

RESUME

Valentina Cafiero

PERSONAL INFORMATION:

DATE OF BIRTH: 24.04.1977

ADDRESS: Vico Storto Purgatorio ad Arco 9 ZIP CODE: 80138

CITY: Napoli

PHONE NUMBER: 081/294497 or 081/5462694

MOBILE PHONE: +393382508164

Fax: 081/294497

E-MAIL: valentina.cafiero@libero.it or valentina.cafiero@alice.it

VAT NUMBER: 04781491214

Web page: <http://www.proz.com/pro/51995>

EDUCATION AND STUDIES:

DEGREE: Foreign languages and literatures (English and Spanish), 19/10/2001, Istituto Universitario Orientale, Naples. VOTE: 110 e lode.

DIPLOMA: High school linguistic diploma, July 1996, Istituto G. Vico, Naples.

AWARDS AND GRANTS:

FIRST CERTIFICATE OF ENGLISH, March 2002, British Council, Napoli.

DELE superior (Diploma de español como lengua extranjera), May 2002, Istituto Cervantes, Naples.

English course, *University of LaVerne*, (Nato), September-May 1996, Naples.

English course, *Francis King School of English*, August 1996, London.

Literary translation course, *Istituto Cervantes*, February-May 2002, Naples.

ATA conference, Atlanta, November 2002.

Sworn translator for law court of Naples from June 2002 with number 22030.

3th Proz' s conference, Cracow, November 2005

WORK EXPERIENCES (references and samples available upon request):

7/2002-10/2002: English teacher for training courses, Italia Lavoro, Naples.

2/2002- 4/2003: in-house translator, IT&T, Naples.

4/2002-up-today freelance translator and sworn translator and interpreter for the law-court of Naples

LANGUAGES COMBINATIONS:

English-Italian

Spanish-Italian

EXPERTISE:

INFORMATION TECHNOLOGY

Software, hardware, Web pages, localization, user guides, helps on-line, computers and data processing, networking

TECHNICAL-ENGINEERING

Technical manuals and documents, automotive, mechanical engineering, industrial equipments, alternative power systems, electronic devices, paper machines, CAD, sports equipments, gym machines

MARKETING AND BUSINESS

Press releases, articles, business promotion, business organization, footwear, sportswear, fashion products, leatherwear, hotels, tourism,

OTHER

Medical devices and equipments, general and religious texts

JOBS PORTFOLIO:

Information technology:

Microsoft projects: localization of software, post-editing, surveys, more than 50000 words

IBM projects: localization of software, translation of PII and publications. More than 80000 words per year

Brightstore – Computer Associates, Web storage management, 30000 words

SharePoint Portal Server, 50000 words

HP, printers, software, help, 20000 words

Furuno and Yakumo, GPS systems, 20000 words

Juniper Website, networking and It solutions, 30000 words

3Com and Systimax, white papers, data sheets, press releases, guides, advertising campaigns, Web pages, 30000 words

Nokia, handhelds manuals, 20000 words

Roche Diagnostics, datasheets for software troubleshooting, 40000 words

DigitalRiver, Web-based technology, 25000 words

Technical-engineering:

Pulp&Paper, manufacturing processing of products of paper

Offshore platforms, industrial application, 20000 words

Bombardier, ATV safety manual, 15000 words

Daimler-Chrysler, post-editing projects, more than 100000 words

Solid Edge, Cosmos, Solidworks, CAD engineering, more than 60000 words

Wind turbine generators, Ecotécnia, 40000 words translated, 60000 edited

Comansa, mechanical cranes, 20000 words

Precor, gym machines, sports equipments, Web site

Trane, heating, air conditioning, solutions and systems, 20000 words

BSH Bosch, household appliances, 20000 words

SEAT, VOLVO, mechanical components, 25000 words
Cener, photovoltaic systems, 30000 words, editing
Rockwell Automation, technical documentation, 20000 words
LiteRamps, wheelchair, mechanical components, 20000 words
ArvinMeritor, commercial trucks, marketing material, 10000 words
Atom- Cute-Baby care, incubator, 30000 words
SKF, mechanical bearings, Web sites, 40000 words

Marketing and business:

Boston Scientific, on-line tests, 20000 words
Land Rover, Jaguar, evaluation tests, Web sites, editing for 60000 words
Adidas, Reebok, footwear, sportswear, marketing material and Web sites, more than 30000 words
Stiefel Laboratories, business organization, more than 20000 words
Marriott hotels, business organization and Web site, 15000 words
AC hotels, marketing material, 10000 words

COMPUTER SOFTWARE AND CAT:

Pentium 4 3.06 GHz, 512 MB RAM, hard disk 60 GB
Office 2000
Adobe Acrobat 5.0
Wordfast
Trados 6 6.5, SDL/trados 2007
Star Transit XV
Logoport
IBM Translation Manager
ADSL connection

VOCABULARIES/GLOSSARIES:

English-Italian, Il Ragazzini, Zanichelli
English-Italian, Il nuovo Economics & Business, Fernando Picchi, Zanichelli
English-Italian, Dizionario tecnico, Giorgio Marolli, Hoepli
Spanish-Italian, Grande dizionario di spagnolo, Laura Tam, Hoepli
Spanish-Italian, Dizionario tecnico spagnolo, Hoepli
Specific tools for Microsoft glossaries
On-line resources